

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:23

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea i powiedział: Wyruszcie i posiadźcie tę ziemię, którą wam dałem – zbuntowaliście się przeciw poleceniu JAHWE, waszego Boga, i nie uwierzyliście Mu, i nie posłuchaliście Jego głosu.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A gdy z Kadesz-Barnea JAHWE chciał was wyprowadzić i powiedział: Wyruszcie, posiadźcie ziemię, którą wam dałem — to buntowaliście się przeciw poleceniu JAHWE, waszego Boga. Nie uwierzyliście Mu i nie posłuchaliście Jego głosu.         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie i weźcie w posiadanie ziemię, którą wam dałem, zbuntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE, waszego Boga, nie uwierzyliście mu i nie usłuchaliście jego głosu;                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A gdy was Pan wysłał z Kades Barne, mówiąc: Idźcie, a posiadźcie tę ziemię, którą wam dał, odporniście byli słowu Pana, Boga waszego, aniście mu wierzyli, aniście usłuchali głosu jego,                                                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I kiedy was posłał z Kadesbarne, mówiąc: Wstąpcie a posiadźcie ziemię, którą wam dał, i wzgardziliście rozkazaniem JAHWE Boga waszego, i nie wierzyliście mu, i aniście głosu jego słuchać chcieli,                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Gdy wysłał was Pan z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie, posiadźcie ziemię, którą wam dałem, wzgardziliście nakazem Pana, Boga swojego, nie byliście Mu wierni i nie słuchaliście Jego głosu.                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy was Pan wyprowadzał z Kadesz-Barnea, mówiąc: Wyruszcie i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą wam dałem, byliście nieposłuszni rozkazowi Pana, Boga waszego, i nie uwierzyliście mu, i nie usłuchaliście jego głosu.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Gdy JAHWE odprowadzał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą wam dałem, zbuntowaliście się przeciwko słowu JAHWE, waszego Boga, nie uwierzyliście Mu i nie słuchaliście Jego głosu.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdy JAHWE wysyłał was z Kadesz-Barnea, powiedział: «Idźcie posiąść ten kraj, który wam daję», a wy zbuntowaliście się przeciwko nakazowi JAHWE, waszego Boga, nie zawierzyliście Mu i nie posłuchaliście Go.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Gdy zaś Jahwe wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: "Idźcie wziąć w posiadanie tę ziemię, którą wam daję", szemraliście na ten rozkaz Jahwe, waszego Boga, nie ufaliście Mu i nie usłuchaliście Jego głosu.                                  |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | [Co więcej], gdy Bóg wysłał was z Kadesz Barnea, mówiąc: Wejdźcie i posiadźcie ziemię, którą wam daję,                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>40 13:25-31</x>; <x>40 14:38</x>; <x>50 1:21-23</x>; <x>650 3:16</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | przeciwstawiliście się słowu Boga, waszego Boga, i nie ufaliście Mu ani nie usłuchaliście Jego słowa.                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли Господь післав вас з Кадис Варни, кажучи: Підіть і унаслідите землю, яку Я даю вам, і не повірили ви слову Господа Бога вашого і не повірили ви Йому і не послухалися ви його голосу.                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy WIEKUISTY wysłał was z Kadesz–Barnea, mówiąc: Idźcie oraz zdobądźcie ziemię, którą wam oddaję również sprzeciwiliście się słowu WIEKUISTEGO, waszego Boga; nie ufaliście Mu, ani nie słuchaliście Jego głosu.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: 'Wyruszcie i weźcie w posiadanie ziemię, którą wam dam! ', wyście postąpili buntowniczo wobec rozkazu JAHWE, swego Boga, i mu nie uwierzyliście, i nie usłuchaliście jego głosu. |